

Les Strophes des Tombes

Englynion y Beddau

Livre Noir de Carmarthen XIX

Traduction : Google Traduction et Kéblo

Les tombes que la pluie arrosait de rosée ?
Des hommes qui n'avaient pas l'habitude de m'affliger :
Cerwyd, Cywryd et Caw.

Les tombes que recouvrait le fourré ?
Ils ne succomberaient pas sans se venger :
Gwryen, Moriel et Morial.

Les tombes que l'averse arrosait ?
Des hommes qui ne succomberaient pas furtivement :
Gwynn, Gwrien et Gwriad.

La tombe de Tydain, père de la Muse, ¹ dans la région de Bron Aren :
Où la vague fait un bruit maussade.
La tombe de Dylan ² à Llan Beuno.

La tombe de Ceri Gledyvhir, dans la région de Hen Eglwys,
Dans un endroit escarpé et escarpé,
Tarw Torment, dans l'enceinte de Corbre.

La tombe de Seithenhin ³ le faible d'esprit
Entre Caer Cenodir et le rivage
De la grande mer et de Cinran.

À Aber Gwenoli se trouve le tombeau de Pryderi, ⁴
Là où les vagues s'abattent sur la terre.
À Carrawg se trouve le tombeau de Gwallawg Hir.

Le tombeau de Gwalchmai ⁵ est à Peryddon,
Où coule la neuvième vague ⁶ :
Le tombeau de Cynon est à Llan Badarn.

Le tombeau de Gwrwawd l'honorable est
Dans une région élevée : dans un humble lieu de repos,
Le tombeau de Cynon, fils de Clydno Eiddyn. ⁷

Le tombeau de Rhun, fils de Pyd, est près de la rivière Ergryd,
Dans un endroit froid de la terre.
Le tombeau de Cynon est à Ryd Reon.

À qui est le tombeau sous la colline ?
Le tombeau d'un homme puissant dans le conflit –
Le tombeau de Cynon, fils de Clydno Eiddyn.

Le tombeau du fils d'Osvran est à Carnlan,
Après de nombreux massacres.
Le tombeau de Bedwyr ⁸ est à Gallt Tryvan.

La tombe d'Owain ab Urien ⁹ dans une partie isolée du monde,
sous la tourbe de Llan Morvael ;
à Abererch, celle de Rhydderch Hael. ¹⁰

Après avoir porté des vêtements brun foncé, rouges et splendides,
et chevauché de magnifiques destriers armés de lances acérées,
à Llan Heledd ¹¹ se trouve la tombe d'Owain.

Après des blessures et des plaines sanglantes,
et après avoir porté un harnais et chevauché des chevaux blancs,
ceci, même ceci, est la tombe de Cynddylan. ¹²

À qui appartient la tombe des bonnes relations ?
Celui qui attaquerait Lloegir ¹³ de l'armée compacte –
la tombe de Gwen, le fils de Llywarch Hen, ¹⁴ est celle-ci.

À qui appartient la tombe dans l'espace circulaire,
Français Lequel est recouvert par la mer et le bord de la vallée ?
Le tombeau de Meigen, fils de Rhun, ¹⁵ le souverain d'une centaine.

À qui est le tombeau dans l'île,
Qui est recouvert par la mer d'un bord de tumulte ?
Le tombeau de Meigen, fils de Rhun, le souverain d'une cour

Étroit est le tombeau et long,
Par rapport à beaucoup long dans tous les sens
Le tombeau de Meigen, fils de Rhun, le souverain de droit.

Le tombeau des trois personnes sereines sur une colline élevée,
Dans la vallée de Gwynn Gwynionawg –
Mor, Meilyr, et Madawg.

Le tombeau de Madawg, le splendide rempart
Dans la rencontre de la dispute, le petit-fils d'Urien,
Le meilleur fils de Gwyn de Gwynlliwg.

Le tombeau de Mor, le souverain magnifique et immuable,
Le principal pilier dans le conflit,
Le fils de Peredur Penwedig. ¹⁶

La tombe de Meilyr Malwynawg, à l'esprit maussade.
Le hâteur d'une carrière heureuse,
Fils de Brwyn de Brycheinawg.

À qui appartient la tombe de Ryd Vaen Ced,
la tête en bas ?
La tombe de Rhun, le fils d'Alun Dywed.

La tombe d'Alun Dywed, dans sa propre région,
ne reculerait pas devant une difficulté.
Le fils de Meigen, il était bien né.

La tombe d'Ilia le Gwyddel est dans la retraite d'Ardudwy,
Sous l'herbe et les feuilles fanées ;
La tombe d'Epynt est dans la vallée de Gewel.

La tombe de Dywel, le fils d'Erbin, ¹⁷ est dans la plaine de Caewaw.
Il ne voulait pas être le vassal d'un roi ;
Irréprochable, il ne reculerait pas devant la bataille.

La tombe de Gwrgi, ¹⁸ un héros et un lion de Gwyndodie ;
Et la tombe de Llawr, le maître des armées.
Dans la partie supérieure de Gwanas se trouvent les hommes !

Les longues tombes de Gwanas –
leur histoire est inconnue,
ni leur origine ni leurs actes.

Il y a eu la famille d'Oeth et d'Anoeth ¹⁹ –
leurs hommes et leur jeunesse sont nus –
que celui qui les cherche creuse à Gwanas.

La tombe de Llwch Llawengin ²⁰ se trouve sur la rivière Cerddenin,
le chef des Saxons du district d'Erbin ;
il ne resterait pas trois mois sans bataille.

Les tombes de la Longue Montagne
– beaucoup le savent bien –
sont celles de Gwryen, Gwryd Engwawd et Llwyddawg, fils de Lliwelydd.

À qui appartient la tombe dans la montagne ?

À celui qui rassembla les armées –
C'est la tombe de Ffyrnvwel, fils d'Hyvlydd.

À qui appartient cette tombe ? La tombe d'Eiddiwlch le Grand,
sur les hauteurs de Pennant Twrch,
fils d'Arthan, habitué au massacre.

La tombe de Llew Llawgyffes ²¹ sous la protection de la mer,
qu'il connaissait bien.
C'était un homme qui n'a jamais révélé la vérité à personne.

La tombe de Beidawg le Roux, près de Riw Llyvnaw ;
la tombe de Lluosgar à Ceri ;
et à Ryd Bridw, la tombe d'Omni.

Loin de son trouble et de sa réclusion,
la terre de Machawe le cache ;
longues lamentations pour les prouesses de Beidawg le Roux.

Loin de son trouble et de sa renommée,
la terre de Machawe est sur lui.
Voici Beidawg le Roux, fils d'Einyr Llydaw.

Français La tombe d'un monarque de Prydain est à Lleudir Gwynasedd,
Là où le flot entre dans le Llychwr ;
À Celli Briafael, la tombe de Gyrthmwl.

La tombe d'Ystyvachau,
Dont tout le monde doute.
La tombe de Gwrtheyrn Gwrthenau. ²²

Le clan gémit dans le désert de Cnud,
Là-bas au-dessus de la tombe de l'étranger
- La tombe de Cynddilig, le fils de Corcnud.

En vérité, Elffin m'a amené
Pour tester mon savoir bardique primitif
Sur un chef – ²³
La tombe de Rvwawn à l'aspect impérieux.

En vérité, Elffin m'a amené
Pour tester mon savoir bardique
Sur un chef primitif –
La tombe de Rvwawn, trop tôt parti dans la tombe.

La tombe de March, la tombe de Gwythur ;
La tombe de Gwgawn Gleddeyvridd
Un mystère pour le monde, la tombe d'Arthur. [24](#)

Le tombeau d'Elchwith est baigné de rosée,
et la plaine de Meweddawg en dessous,
Cynon devrait le pleurer là.

À qui appartient ce tombeau ? Ce tombeau ? Et celui-ci ?
Demande-moi, je le sais.
Le tombeau d'Ew, le tombeau d'Eddew était celui-ci,
et le tombeau d'Eidal à la prestance majestueuse.

Eiddew et Eidal, les exilés inébranlables,
les jeunes de Cylchwydrai :
les fils de Meigen élevaient des chevaux de guerre.

À qui appartient ce tombeau ? C'est le tombeau de Brwyno le Grand,
audacieux étaient ses hommes dans sa région.
Où qu'il soit, il n'y aurait pas de fuite.

À qui appartient ce tombeau, ou à un autre ?
Gwythiwch, le véhément dans le conflit,
tandis qu'il te tuerait, il rirait de toi.

Le tombeau de Silid l'intrépide se trouve dans la localité d'Edrywfy ;
La tombe de Lleminig [25](#) à Llan Elwy.
Dans les hautes terres marécageuses se trouve la tombe de Kilinwy.

La tombe d'un guerrier majestueux ; de nombreuses carcasses.
Comme d'habitude, de sa louange,
avant qu'il ne se taise sous les pierres,
Llachar, fils de Rhun, se trouve dans la vallée de Caïn.

La tombe de Talan Talyrth
est au cœur de trois batailles,
il abattit la tête de chaque armée,
il était généreux et ouvrit ses portes.

La tombe d'Elisner, fils de Ner,
est au plus profond de la terre, sans peur ni inquiétude.
Il fut un commandant d'armées, aussi longtemps que dura son temps.

La tombe d'un héros véhément dans sa rage,
Llachar, le chef des armées, au confluent des eaux tumultueuses,

là où la Tawne forme une vague.

À qui sont les tombes dans les gués ?
Quelle est la tombe d'un chef, le fils de Rygenau,
un homme dont les armes remportèrent d'abondants succès.

À qui est cette tombe ? La tombe de Braint,
entre Llewinn et Llednaint,
la tombe d'un homme, le malheur de ses ennemis.

À qui est la tombe sur le versant de la colline ?
Beaucoup de ceux qui le savent ne le demandent pas ;
la tombe de Coel, le fils de Cynvelyn. [26](#)

La tombe de Dehwaint est sur la rivière Clewaint,
dans les hautes terres de Mathavarn,
le soutien de puissants guerriers.

La tombe d'Aron, le fils de Dewinvin, est dans le pays de Gwenle ;
il ne criait pas après les voleurs,
ni ne révélait la vérité à ses ennemis.

La tombe de Tavlogann, le fils de Ludd,
est loin, à Trewhudd ; et ainsi, pour nous, il y a de l'affliction
Celui qui l'a enterré a obtenu un avantage.

À qui appartient la tombe sur les rives du Ryddnant ?
Rhun son nom, ses bontés étaient infinies.
Un chef il était ! Rhiogann le transperça.

Il était comme Cynnyssen pour exiger satisfaction pour meurtre,
Ruddy était sa lance, serein son aspect :
à qui en a tiré profit ? La tombe de Bradwen.

À qui est la tombe quadrangulaire
avec ses quatre pierres sur le devant ?
La tombe de Madawg, l'intrépide guerrier.

Dans le sol de la région d'Eivionydd,
il y a un homme grand et beau,
qui tuerait tout le monde dans sa grande colère.

Les trois tombes sur la crête de Celvi,
Thu Awen me les a décrites :
la tombe de Cynon aux sourcils rugueux,

la tombe de Cynvael et la tombe de Cynveli.

La tombe de Llwid Llednais au pays de Cemmaes,
avant que ses côtes ne soient longues,
la coque du conflit y apporta l'oppression.

La tombe du majestueux Siawn à Hirerw,
une montagne entre la plaine et la forêt de chênes ;
riante, traîtresse et d'un tempérament amer gisait.

À qui appartient la tombe dans ce lieu abrité ?
Tant qu'il était là, il n'était pas faible :
c'est la tombe d'Ebediŵ, le fils de Maelur.

À qui appartient la tombe dans cette falaise boisée ?
Sa main était l'ennemie de beaucoup :
le taureau de la bataille, miséricordieux pour lui !

Les tombes du marais marin.
Peu ornées !

Il y a Sanawg, une jeune fille majestueuse ;
il y a Rhun, ardent au combat ;
il y a Earwen, la fille d'Hennini ;
il y a Lledin et Llywy.

La tombe d'Hennin Henben est au cœur de Dinorben ;
la tombe d'Aergwl à Dyved,
au gué de Cynan Gyhored.

Quiconque ne tarde pas se demande :
À qui appartient le mausolée qui se trouve ici ?
C'est la tombe d'Einyawn, le fils de Cunedda ; ²⁷
C'est une honte qu'il ait été tué à Prydain.

À qui appartient la tombe dans la grande plaine ?
Fière sa main sur sa lance
La tombe de Beli, le fils de Benlli Gawr.

Notes :

1. **Muse** : lit. « Awen » – le concept gallois d'inspiration divine, similaire à l' *imbas* irlandais .
2. **Dylan** : peut-être Dylan Eil Ton (Dylan Second Wave), le jumeau de Llew Llawgyffes, et fils de Gwydion ap Don et Arianrhod uerch Don. Son histoire se trouve dans « Math vab Mathonwy », la quatrième branche du Mabinogi.
3. **Seithenhin** : selon « La noyade des cent derniers » et le poème « Seithenhin », il est l'individu responsable d'avoir laissé les eaux de la baie de Cardigan dépasser le Cantref de Gwyddno Garanhir, noyant tous les citoyens.

4. **Pryderi** : celui du Mabinogion, qui indique que sa tombe est « à Maen Tyryawg au-dessus de Y Velen Rhyd ».
5. **Gwalchmai** : plus connu sous le nom de Sir Gauvain. Thomas Malory indique qu'il repose au château de Douvres.
6. « **la neuvième vague** » : dans le mythe celtique, en particulier le mythe irlandais, la neuvième vague est une frontière symbolique entre ce monde et l'Autre Monde.
7. **Cynon fils de Clydno Eiddyn** : selon certaines généalogies, Cynon épousa Morfudd uerch Urien, sœur d'Owain. Il y a une satire sur lui dans le *Lyfr Taliesin*.
8. **Bedwyr** : Sir Bedevere
9. **Owain ab Urien** : Sir Yvain ou Ywain du roman arthurien. Prince historique du VI^e siècle qui mena les Bretons contre les Saxons. Souvent mentionné par les poètes du VI^e siècle (Taliesin notamment).
10. **Rhydderch Hael** : roi de Strathclyde au VI^e siècle, contemporain d'Urien et d'Owein. Selon la légende, il était le patron de saint Kentigern et le beau-frère de Myrddin.
11. **Llan Heledd** : littéralement « l'Église de Heledd ». Je ne connais pas le lien avec la figure de Heledd dans le poème du Livre rouge « Canu Heledd ».
12. **Cynddylan** : chef de guerre et frère de Heledd.
13. **Lloegir** : le nom gallois de l'Angleterre.
14. **Gwen, fils de Llwyarch Hen** : son nom figure en bonne place dans les poèmes attribués à Llwyarch. Il était probablement l'aîné.
15. **Meigen, fils de Rhun** : peut-être le barde à qui l'on attribue deux poèmes dans le *Livre Noir*.
16. **Mor... Peredur** : Mor, fils de Peredur, est un cas intéressant lorsqu'on examine l'histoire de « Sir Morien ». Ici, Sir Morien est un Maure, fils de Sir Perceval. La création d'un tel personnage pourrait être dérivée du Parzival de Wolfram von Eschenbach, qui affirme que Perceval avait un demi-frère musulman, tout en ajoutant à cela le personnage de Mor, dont le nom sonne comme « Maure ».
17. **Erbin** : Père de Gereint et, m'a-t-on dit, souverain du Devon.
18. **Gwrgi** : Habituellement nommé comme frère de Peredur.
19. **Oeth et Anoeth** : ailleurs appelée la prison où Arthur fut détenu jusqu'à sa libération par son cousin Goreu ap Custennin. Iolo Morgannwg pensait qu'il s'agissait d'une prison construite avec les ossements d'une légion romaine vaincue. En réalité, on ne sait pas exactement ce que signifient « Oeth et Anoeth », mais il semble qu'il s'agisse d'un autre nom pour l'Autre Monde.
20. **Llwch Llawengin** : Peut-être aucun rapport avec Llwych Lleminawg de "Culhwch et Olwen"
21. **Llew Llawgyffes** : celui de la branche Mabinogion "Math vab Mathonwy."
22. **Gwrtheyrn Gwrthenau** : Roi Vortigern.
23. « **Elffin m'a vraiment apporté...** » : Cette strophe et la suivante constituent-elles une tentative de mettre ce poème dans la bouche de Taliesin ? Elles semblent faire référence – bien que de manière indirecte – à la tradition de la victoire de Taliesin sur les bardes de Maelgwn.
24. « **March... Arthur** » : March : le roi Marc de Tristan et Iseult. Je ne suis pas sûr pour les deux autres. Arthur, bien sûr, est le roi Arthur. Les mots exacts de cette phrase : « *anoeth bid bet y Arthur* » sont traduits de diverses manières :
 « Une merveille du monde est la tombe d'Arthur »
 « Une chose difficile est la tombe d'Arthur »
 « Impossible à trouver dans ce monde est la tombe d'Arthur »
 Il convient de noter que le mot « *anoeth* » apparaît, étant « merveille », « mystère », « difficile », etc. C'est le nom de la prison d'Arthur dans les triades, et il est révéé un peu plus tôt dans les strophes. Cependant, je ne peux pas vous en dire la signification.
25. **Lleminig** : C'est probablement le Llwych Lleminawg de "Culhwch et Olwen"
26. **Coel, le fils de Cynvelyn** : vieux roi Cole, et fondateur d'une lignée dynastique.
27. **Cunedda** : autre fondateur d'une lignée dynastique.